

# FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ

|       |                                                |                                                                                                                                                              |
|-------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Ders Adı:                                      | FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ                                                                                                                                      |
| 2     | Ders Kodu:                                     | FRN3503                                                                                                                                                      |
| 3     | Ders Türü:                                     | Zorunlu                                                                                                                                                      |
| 4     | Ders Seviyesi                                  | Lisans                                                                                                                                                       |
| 5     | Dersin Verildiği Yıl:                          | 3                                                                                                                                                            |
| 6     | Dersin Verildiği Yarıyıl                       | 5                                                                                                                                                            |
| 7     | Dersin AKTS Kredisi:                           | 4.00                                                                                                                                                         |
| 8     | Teorik Ders Saati (saat/Hafta)                 | 2.00                                                                                                                                                         |
| 9     | Uygulama Ders Saati(saat/Hafta)                | 0.00                                                                                                                                                         |
| 10    | Laboratuvar Ders Saati (saat/hafta) :          | 0                                                                                                                                                            |
| 11    | Dersin Önkoşulu:                               | Yok                                                                                                                                                          |
| 12    | Dersin Dili:                                   | Türkçe                                                                                                                                                       |
| 13    | Dersin Veriliş Şekli:                          | Yüz yüze                                                                                                                                                     |
| 14    | Dersin Koordinatörü:                           | Doç. Dr. NURHAYAT ATAN                                                                                                                                       |
| 15    | Dersi Veren Diğer Öğretim Elemanları:          | Öğr.Gör.Dr.Nurhayat ATAN                                                                                                                                     |
| 16    | Koordinatör İletişim Bilgileri:                | nurhayat@uludag.edu.tr<br>++902242942242<br>Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi<br>Fransız Dili Ve Eğitimi Ana Bilim Dalı<br>Görükle Kampüsü TR-16059 Bursa |
| 17    | Dersin WEB adresi:                             |                                                                                                                                                              |
| 18    | Dersin Amacı:                                  | Öğretmen adaylarına farklı türden Fransızca yazılı metinleri Türkçeye çevirebilmek için gerekli bilgi,beceri ve tutumları kazandırmak                        |
| 19    | Dersin Mesleki Gelişime Katkısı:               |                                                                                                                                                              |
| 20    | Dersin Öğrenme Kazanımları:                    |                                                                                                                                                              |
|       | 1                                              | Çeviri edimini tanımlayabilme                                                                                                                                |
|       | 2                                              | Çeviri ediminin bilişsel ve dilbilimsel evrelerini açıklayabilme                                                                                             |
|       | 3                                              | Çevirinin temel kavramlarını açıklayabilme                                                                                                                   |
|       | 4                                              | Sözlük ve diğer yardımcı kaynakları kullanabilme                                                                                                             |
|       | 5                                              | Metine uygun çeviri tekniklerini, stratejilerini kullanabilme                                                                                                |
|       | 6                                              | Kaynak dildeki farklı türden metinleri anlayıp yorumlayabilme ve bu metinleri anlamları ve işlevlerine uygun biçimde erek dile aktarabilme                   |
|       | 7                                              | Çeviri sorunlarını tanımlayabilme ve sorunlara çözüm bulabilme                                                                                               |
|       | 8                                              | Yapılmış bir çeviriyi değerlendirip eleştirebilme                                                                                                            |
|       | 9                                              |                                                                                                                                                              |
|       | 10                                             |                                                                                                                                                              |
| 21    | Dersin İçeriği:                                |                                                                                                                                                              |
| Hafta | <b>DERS İÇERİKLERİ</b>                         |                                                                                                                                                              |
|       | <b>Teorik</b>                                  | <b>Uygulama</b>                                                                                                                                              |
| 1     | Çevirinin tanımı, oluşma süreci ve bileşenleri |                                                                                                                                                              |

|                                                |                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2                                              | Çevirinin temel terim ve kavramları: Kelimesi kelimesine çeviri, serbest çeviri, çevrilebilirlik, eşdeğerlilik, çeviride anlam ve biçim kaybı |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3                                              | Sözlük ve diğer kaynakların doğru ve verimli kullanılması                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4                                              | Çeviri alıştırması: Bilgilendirici metin çevirisi                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5                                              | Çeviri alıştırması: Bilgilendirici metin çevirisi (devam)                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6                                              | Çeviri alıştırması: Bilimsel metin çevirisi                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7                                              | Çeviri alıştırması: Bilimsel metin çevirisi (devam )                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 8                                              | Arasınava                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 9                                              | Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 10                                             | Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam )                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 11                                             | Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 12                                             | Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 13                                             | Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 14                                             | Yarıyıl Sonu Sınavı                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 22                                             | Ders Kitabı, Referanslar ve/veya Diğer Kaynaklar:                                                                                             | 1. M. Ballard (dir.), La traduction à l'université, Recherches et propositions didactiques, Presses Universitaires de Lille. 1993<br>2. J. Delisle, La traduction raisonnée, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.<br>3. E. Lavault, Fonctions de la traduction en didactique des langues, Didier-Erudition, 1985.<br>4. A. Göktürk, Çeviri : Dillerin Dili, YKY, 2006 |
| 23                                             | Değerlendirme                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARİ</b>                 |                                                                                                                                               | <b>SAYISI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Ara Sınav                                      |                                                                                                                                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Kısa Sınav                                     |                                                                                                                                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ödev                                           |                                                                                                                                               | 0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Yıl Sonu Sınavı                                |                                                                                                                                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Toplam                                         |                                                                                                                                               | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Yıl içi çalışmalarının Başarıya Oranı          |                                                                                                                                               | 40.00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Finalin Başarıya Oranı                         |                                                                                                                                               | 60.00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Toplam                                         |                                                                                                                                               | 100.00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Kullanılan Ölçme ve Değerlendirme Yaklaşımları |                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 24                                             | <b>AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU</b>                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

| ETKİNLİK                                                | SAYISI | Süresi (Saat) | Toplam İş Yüğü (Saat) |
|---------------------------------------------------------|--------|---------------|-----------------------|
| Teorik Dersler                                          | 14     | 2.00          | 28.00                 |
| Uygulamalı Dersler                                      | 0      | 0.00          | 0.00                  |
| Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme) | 1      | 15.00         | 15.00                 |
| Ödevler                                                 | 1      | 15.00         | 15.00                 |
| Projeler                                                | 1      | 15.00         | 15.00                 |
| Arazi Çalışmaları                                       | 0      | 0.00          | 0.00                  |
| Arasınaylar                                             | 1      | 16.00         | 16.00                 |
| Diğer                                                   | 0      | 0.00          | 0.00                  |
| Yarıyıl Sonu Sınavı                                     | 1      | 25.00         | 25.00                 |
| Toplam İş Yüğü                                          |        |               | 130.00                |
| Toplam İş Yüğü / 30 saat                                |        |               | 3.80                  |
| Dersin AKTS Kredisi                                     |        |               | 4.00                  |

| 25                                                | PROGRAM YETERLİLİKLERİ İLE<br>DERS ÖĞRETİM KAZANIMLARI İLİŞKİSİ TABLOSU |     |     |         |     |     |        |     |     |          |      |      |              |      |      |      |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----|-----|---------|-----|-----|--------|-----|-----|----------|------|------|--------------|------|------|------|
|                                                   | PY1                                                                     | PY2 | PY3 | PY4     | PY5 | PY6 | PY7    | PY8 | PY9 | PY10     | PY11 | PY12 | PY13         | PY14 | PY15 | PY16 |
| ÖK1                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK2                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK3                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK4                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK5                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK6                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK7                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK8                                               | 0                                                                       | 0   | 0   | 0       | 0   | 0   | 0      | 0   | 0   | 0        | 0    | 0    | 0            | 0    | 0    | 0    |
| ÖK: Öğrenme kazanımlar PY: Program yeterlilikleri |                                                                         |     |     |         |     |     |        |     |     |          |      |      |              |      |      |      |
| Katkı Düzeyi:                                     | 1 çok düşük                                                             |     |     | 2 Düşük |     |     | 3 Orta |     |     | 4 Yüksek |      |      | 5 Çok Yüksek |      |      |      |